WORLD ENGLISHES

Volume 5, 1986

VOLUME CONTENTS AND AUTHOR INDEX

Pergamon Press

Oxford · New York

Beijing · Frankfurt · São Paulo · Sydney · Tokyo · Toronto

WORLD ENGLISHES

Journal of English as an International and Intranational Language

EDITORS

BRAJ B. KACHRU: Department of Linguistics, University of Illinois, 4088 Foreign Languages Building, 707 South Mathews Av., Urbana, IL 61801, USA

LARRY E. SMITH: Institute of Culture and Communication, East-West Center, 1777 East-West Rd, Honolulu, HI 96849, USA

REVIEW EDITORS

PETER H. LOWENBERG: Department of Linguistics, Georgetown University, Washington, DC 20057, USA

S. N. SRIDHAR: Department of Linguistics, State University of New York, Stony Brook, NY 11794, USA

EDITORIAL ADVISORY BOARD

EYAMBA G. BOKAMBA: University of Illinois, Urbana, IL, USA
WIMAL DISSANAYAKE: East-West Center, Honolulu, HI, USA
SIDNEY GREENBAUM: University College, London, UK
CHRISTINA BRATT PAULSTON: University of Pittsburgh, Pittsburgh, USA
JOHN T. PLATT: Monash University, Clayton, Victoria, Australia
PETER STREVENS: Wolfson College, Cambridge University, Cambridge, UK
MAYURI SUKWIWAT: Sukhothai Thammathirat Open University, Bangkok, Thailand
JAN SVARTVIK: Lund University, Lund, Sweden
HARUMI TANAKA: Nanzan University, Nagoya, Japan
DEBORAH TANNEN: Georgetown University, Washington, DC, USA
EDWIN THUMBOO: National University of Singapore, Singapore
ALBERT VALDMAN: Indiana University, Bloomington, IN, USA

Policy and Scope. *World Englishes: Journal of English as an International and Intranational Language (WE)* is devoted to the study of the forms and functions of varieties of English, both native and non-native, in diverse cultural and sociolinguistic contexts. *WE* contains major articles, short articles and notes, book reviews and notices, reports concerning conferences, projects, and research in progress, comments and replies, and listings of publications received, theses and dissertations. *WE* invites issue-oriented original contributions on any aspect of English studies in the broadest sense, including language, literature, and methods of teaching English as a primary or additional language. The emphasis is on data-based research with a theoretical orientation. Contributions may deal with a specific variety of English or with two or more varieties in comparison. Particularly welcome are articles focusing on characteristics and functions of English in multilingual settings, including resultant changes in linguistic and literary features of English and of languages with which English comes in contact. Studies of literary aspects of world Englishes should clearly demonstrate their theoretical implications and preferably be of a comparative nature. *WE* will also consider articles of interest to researchers and teachers of English in areas such as language acquisition, bilingualism, dialectology, lexicography, sociolinguistics, stylistics, and English-based Pidgins and Creoles. Selected thematic issues have guest editors and focus on specific aspects of world Englishes, for example intelligibility, communicative competence, and non-native literatures.

Subscriptions (including postage and insurance): Annual institutional subscription rate (1987) DM 145.00. Two-year institutional rate (1987/88) DM 275.50. Personal subscription rate for those whose library subscribes at the regular rate (1987) DM 72.00. Members of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL), members of the British Association for Applied Linguistics, and members of the Japan Association of Language Teachers (JALT) may order personal subscriptions at a concessional rate and details of these rates are available on request. Subscriptions for personal use by individuals may be obtained for DM 72.00 per annum. Prices are subject to change without notice. *WE* is published three times annually. Please note that Vol. 1, No. 1 to Vol. 4, No. 1 of this publication were published under the title of *World Language English*.

Publishing, subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Pergamon Journals Inc., Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, NY 10523, USA; and for the other parts of the world to: Pergamon Journals Ltd., Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, UK.

Copyright © 1987 Pergamon Journals Ltd.

By submitting a manuscript, the authors agree that the copyright for their article is transferred to the publisher if and when the article is accepted for publication. However, assignment of copyright is not required from authors who work for organizations which do not permit such assignment. The copyright covers the exclusive rights to reproduce and distribute the article, including reprints, photographic reproductions, microform or any other reproductions of similar nature and translations. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holder.

Photocopying Information for Users in the USA

The Item-Fee Code for this publication indicates that authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by the copyright holder for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service provided the stated fee for copying beyond that permitted by Section 107 or 108 of the United States Copyright Law is paid. The appropriate remittance of $3.00 per copy per article is paid directly to the Copyright Clearance Center Inc., 27 Congress Street, Salem, MA 01970.

Permission for Other Use

The copyright owner's consent does not extend to copying for general distribution, for promotion, for creating new works, or for resale. Specific written permission must be obtained from the publisher for such copying.

The Item-Fee Code for this publication is: 0883-2919/86 $3.00 + 0.00

Contents of Volume 5

Number 1

WORLD ENGLISHES AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION RESEARCH

Preface 1

Articles

KAMAL K. SRIDHAR and S. N. SRIDHAR: Bridging the paradigm gap: second language acquisition theory and indigenized varieties of English . . . 3

WILLIAM C. RITCHIE: Second language acquisition research and the study of non-native varieties of English: some issues in common 15

MIRIAM R. EISENSTEIN: Target language variation and second-language acquisition: learning English in New York City 31

WALT WOLFRAM, DONNA CHRISTIAN and DEBORAH HATFIELD: The English of adolescent and young adult Vietnamese refugees in the United States 47

BOGDAN KRAKOWIAN: Input and foreign/second-language accuracy order: a reappraisal 61

PETER H. LOWENBERG: Sociolinguistic context and second-language acquisition: acculturation and creativity in Malaysian English. 71

Short Article and Note

JOHN PLATT: Quantitative analysis and the New Englishes 85

Reviews

LANGUAGE UNIVERSALS AND SECOND-LANGUAGE ACQUISITION

WILLIAM E. RUTHERFORD (ed.): *Language Universals and Second Language Acquisition* (Ellen Broselow) 89

FRED R. ECKMAN, LAWRENCE H. BELL and DIANE NELSON (eds): *Universals in Second Language Acquisition* (Richard Lutz) 93

LANGUAGE TRANSFER

SUSAN GASS and LARRY SELINKER (eds): *Language Transfer in Language Learning* (Yamuna Kachru). 95

VARIETIES OF ENGLISH

LORETO TODD: *Modern Englishes. Pidgins & Creoles* (Albert Valdman). . 98

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

H. G. WIDDOWSON: *Learning Purpose and Language Use* (Paula Kalaja) . . 102

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND ENGLISH

GAIL L. NEMETZ ROBINSON: *Cross-cultural Understanding: Processes and Approaches for Foreign Language, English as a Second Language, and Bilingual Educators* (Lawrence F. Bouton) 103

KAROL JANICKI: *The Foreigner's Language: a Sociolinguistic Perspective* (Jo Anne Kleifgen) 106

Book Notices

THOMAS M. PAIKEDAY: *The Native Speaker is Dead!* 109

L. S. RAMAIAH: *Communicative Language Teaching: A Bibliographical Survey of Resources* 110

Announcement 111

Number 2/3

THE POWER OF ENGLISH: CROSS-CULTURAL DIMENSIONS IN LITERATURE AND MEDIA

Preface 113

BRAJ B. KACHRU and LARRY E. SMITH: Introduction. 115
EDWIN THUMBOO: Language as power. 119
BRAJ B. KACHRU: The power and politics of English. 121
ELIZABETH BUCK: English in the linguistic transformation of Hawaii: literacy, languages and discourse. 141
JOHN CONDON: Exploring intercultural communication through literature and film 153
ISAGANI R. CRUZ: English and Tagalog in Philippine literature: a study of literary bilingualism. 163
WIMAL DISSANAYAKE: Exotic Other: Western representation of India in English literature and film. 177
SIDNEY GREENBAUM: English and a grammarian's responsibility: the present and the future 189
NITAYA MASAVISUT, MAYURI SUKWIWAT and SERI WONGMONTHA: The power of the English language in Thai media. 197
TOM McARTHUR: The power of words: pressure, prejudice and politics in our vocabularies and dictionaries. 209
C. D. NARASIMHAIAH: The cross-cultural dimensions of English in religion, politics and literature 221
SYED A. RAHIM: Language as power apparatus: observations on English and cultural policy in nineteenth-century India 231
LARRY E. SMITH: Cross-cultural understanding and English literatures from the Other Circles. 241
EDWIN THUMBOO: Language as power: Gabriel Okara's *The Voice* as a paradigm 249
FRANK TILLMAN: Film, thought and language. 265
JAMES E. ALATIS: Afterword: conference and beyond 273

List of participants 281